



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2016/2017
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (INGLÉS)
Nombre de la Asignatura	TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA B-A, A-B (INGLÉS)
Código	3073
Curso	CUARTO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Primer Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ESPAÑOL
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura ANA ISABEL FOULQUIE RUBIO Grupo: 1	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL
	Correo Electrónico /	ana.foulquie@um.es
	Página web / Tutoría electrónica	Tutoría Electrónica: SÍ



	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
		Primer Cuatrimestre	Miércoles	10:30- 13:30	868888618, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.003	null
		Segundo Cuatrimestre	Martes	10:30- 13:30	868888618, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.003	
NURIA NAVARRO ZARAGOZA Grupo: 1	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL				
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	nnavarro@um.es www.nurianavarro.es Tutoría Electrónica: Sí				
	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	
		Primer Cuatrimestre	Miércoles	10:00- 13:00	868888617, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.003	
		Segundo Cuatrimestre	Miércoles	10:00- 13:00	868888617, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.003	



VIRGINIA PALOMAR GONZALEZ Grupo: 1	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL				
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	vpalomar@um.es www.virginiapalomar.com Tutoría Electrónica: Sí				
	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
	Primer Cuatrimestre	Miércoles	10:00- 13:00	868887333, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.003	Tutoría electrónica	
Segundo Cuatrimestre	Miércoles	10:00- 13:00	868887333, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.003	Tutoría electrónica		

2. Presentación

La asignatura profundiza en la técnica de interpretación consecutiva utilizando discursos reales. Los seis créditos se distribuyen en 3 créditos teóricos y 3 créditos prácticos. Al ser una materia directamente relacionada con el conocimiento de lenguas, se exige un alto dominio de las dos lenguas de trabajo (español-inglés-español). El objetivo de la asignatura es que al final de curso el alumno sea capaz de realizar una interpretación consecutiva directa de un discurso de aprox. 5 minutos de duración del inglés al español y una interpretación inversa de un discurso de aprox. 3 minutos de duración del español al inglés con corrección lingüística y transmitiendo el mensaje del discurso original correctamente.



3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

3.2 Recomendaciones

Se requieren conocimientos sólidos de español e inglés, que son los dos idiomas de trabajo.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

4.2 Competencias de la titulación

- CG1 - Ser capaz de expresarse correctamente en español en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación.
- CG2 - Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, particularmente el inglés o el francés.
- CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
- CG4 - Ser capaz de trabajar en equipo y relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
- CG7 - Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CG8 - Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica.
- CG9 - Desarrollar la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas.
- CG11 - Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CG12 - Adquirir la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CG15 - Adquirir los conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE9 - Adquirir y desarrollar las destrezas básicas necesarias para llevar a cabo una interpretación de calidad.
- CE10 - Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción y la interpretación.



- CE14 - Conocer los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

Bloque 1: Hablar en público

TEMA 1. Técnicas vocales

Respiración diafragmática

Vocalización

Modulación

Articulación

Entonación

TEMA 2. Fluidez oral

Desarrollo de la capacidad de rapidez de reflejos orales

TEMA 3. Comunicación gestual

Significado y uso eficaz de la gestualidad para hablar en público

TEMA 4. Miedo a hablar en público

Bloque 2: Variedades de discursos

TEMA 1. Finalidad de los discursos

TEMA 2. Tipos y géneros textuales

TEMA 3. Estructura del discurso

TEMA 4. Las equivalencias entre discursos inglés y español

TEMA 5. Reconocimiento de la finalidad, tipo y género de los discursos

TEMA 6. La producción de discursos coherentes

Bloque 3: Interpretación consecutiva

TEMA 1. Características específicas de la interpretación consecutiva

TEMA 2. Fase de comprensión en interpretación consecutiva

TEMA 3. Memoria en interpretación consecutiva

TEMA 4. Visualización en interpretación consecutiva



TEMA 5. Toma de notas

TEMA 6. Símbolos en toma de notas

TEMA 7. Recomendaciones para interpretar en consecutiva

Bloque 4: Interpretación consecutiva directa (inglés-español)

Bloque 5: Interpretación consecutiva inversa (español-inglés)

PRÁCTICAS

Práctica 1. Generales: *Global*

Las prácticas dividirán del siguiente modo:

- Las quince semanas se dedicarán al trabajo de la memoria, de la síntesis, de la identificación de las unidades de significado de los textos, toma de notas y vocabulario específicos.
- Igualmente se trabajará la técnica y la práctica tanto de interpretación consecutiva directa como consecutiva inversa.
- Los ejercicios prácticos versarán sobre aspectos de la actualidad cultural y social internacional y temas relacionados con el mundo laboral del traductor.
- El alumno asimilará estrategias de interpretación que le permitan resolver dudas y problemas de comprensión y vocabulario de forma rápida y fluida.

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Trabajo	Volumen
		Presenciales	Autónomo	de trabajo
Presentación de la asignatura	Lección magistral de contenido teórico-práctico	1	0	1
Actividades teóricas en el aula	Lección magistral de contenido teórico-práctico	9	10	19
Elaboración / Exposición de trabajos	Preparación de actividades grupales en el aula	15	25	40
Prácticas de laboratorio de interpretación	Prácticas en laboratorio realizadas individualmente y supervisadas por el profesor	30	45	75
Examen	Prueba final oral	3	11	14



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Tutorías	Tutorías individualizadas	1		1
	Total	59	91	150

7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2016-17#horarios>

8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Prueba final
Criterios de Valoración	Interpretación consecutiva directa (inglés-español) (50%) Interpretación consecutiva inversa (español-inglés) (30%)
Ponderación	80
Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos
Criterios de Valoración	Preparación de discursos - Expresión adecuada en las dos lenguas de trabajo. - Fidelidad al discurso original - Adecuación al registro - Corrección del mensaje
Ponderación	10
Métodos / Instrumentos	Asistencia y prácticas individuales
Criterios de Valoración	Entrega de las prácticas realizadas y asistencia a las clases prácticas
Ponderación	10



Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2016-17#exámenes>

9. Bibliografía

Bibliografía Básica

-  ABUIN GONZÁLEZ, MARTA. El proceso de interpretación consecutiva: un estudio del binomio problema/estrategia, Granada: Editorial Comares, 2007.
-  GILE, D.: Basic concepts and models for interpreter and translator training.- Amsterdam : John Benjamins, 1995
-  ILIESCU, G.C., Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante, 2001

Bibliografía Complementaria

-  BAIGORRI, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg, Editorial Comares, Granada 2000
-  Bosch March, Clara. -- Técnicas de interpretación consecutiva : la toma de notas : (2012)
-  Gillies, Andrew. -- Note-taking for consecutive interpreting : a short course / (2010)
-  Translating the law : Theoretical and methodological issues (2013)
-  Jones, Roderick. -- Conference interpreting explained / (2011)
-  Nolan, James. -- Interpretation : techniques and exercises / (2012)
-  Seminario de Traducción Jurídica en Organizaciones Internaci -- Ensayos sobre traducción jurídica e institucional = Essay on (2012)
-  Valero Garcés, Carmen -- Formas de mediación intercultural : traducción e interpretac (2008)
-  The interpreting studies reader / (2002)
-  Hale, Sandra Beatriz -- La interpretación comunitaria : la interpretación en los sec (2010)
-  Bosch March, Clara. -- Técnicas de interpretación consecutiva : la toma de notas : (2014)



Manuel Jerez, Jesús de (coord.). *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes*. Granada: Atrio, 2003

10. Observaciones y recomendaciones

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales pueden dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adyv/>) para recibir la orientación o asesoramiento oportunos para un mejor aprovechamiento de su proceso formativo. De igual forma podrán solicitar la puesta en marcha de las adaptaciones curriculares individualizadas de contenidos, metodología y evaluación necesarias que garanticen la igualdad de oportunidades en su desarrollo académico. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

OBSERVACIONES DE EVALUACIÓN:

Es necesario aprobar las dos partes del examen de interpretación para aprobar la asignatura.